



# I★I★A★ ニュース

市川市国際交流協会（隔月刊）  
 I. I. A. ホームページ [www.iaa21.jp](http://www.iaa21.jp)  
 e-mail: info@iaa21.jp

編集発行：市川市国際交流協会 PR 委員会  
 発行責任者：篠原 剛  
 〒272-0021 市川市八幡 2-4-8 八幡市民談話室  
 Tel 047(332)0100 Fax 047(332)0101

コンテンツ

- 国際ナショナルデー・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 1面
- 市川市在住外国人登録者数・・・・・・・・・・・・ 1面
- ガーデナ市青少年代表団来市・・・・・・・・・・・・ 2面
- イッシー・レ・ムリノー市から訪問団来市・・・・・・・・ 2面
- ボランティア日本語教室紹介（1）・・・・・・・・ 3面
- ホームページ リニューアルのお知らせ・・・・・・・・ 3面
- サバイバル日本語教室・・・・・・・・・・・・・・ 4面
- もっと知りたいペルー・・・・・・・・・・・・・・ 4面
- 中国料理 バディーズ・・・・・・・・・・・・・・ 5面
- イベント情報・・・・・・・・・・・・・・ 5面
- I I Aパンフレット改訂版完成・・・・・・・・・・ 6面
- 新入会員の紹介・・・・・・・・・・・・・・ 6面



いっしょ たの せかい ぶんか ぶよう うた きもの りょうり  
**一緒に楽しもう！ 世界の文化（舞踊、歌、スピーチ、着物、料理）！**

## 国際ナショナルデー イン いちかわ 2013

が つか か にち きょうとくぶんか  
**10月20日（日）10:00～15:00 行徳文化ホール I&I**



いちかわし こくさいこうりゅうきょうかいしゆさい いちかわしきょうさい  
 市川市国際交流協会主催、市川市共催 「国際ナショナルデー イン いちかわ」が10月20日（日）に  
 ぎょうとくぶんか かいさい  
 行徳文化ホールで開催されます。

国際ナショナルデーは市川市民と市内に住んでいる外国人の人たちが一緒になり、日本と外国の様々な文化を楽しむ  
 もよお とうじつ おくない おくがい つか ぶんかたいけん せかい りょうり ぼうさいたいけん ぼうさいじょうほう  
 催しです。当日はホールの屋内、屋外を使って、エンターテインメント、文化体験、世界の料理、防災体験・防災情報、  
 フリーマーケットなど、イベントが盛り沢山です。お誘いあわせて是非ご来場ください。

にゅうじょうむりょう  
**入場無料**  
 フリー



おも  
**主なイベント**

- ステージ：日本舞踊、ヨサコイソーラン、外国の歌と踊り、外国人児童のパフォーマンス  
 ざいじゅうがいこくじん にほんご  
 在住外国人による日本語スピーチコンテスト
- かいぎしつ にほんぶんかたいけん ちゃ しょどう おりがみ わふく きつ しゃしんさつえい せかい りょうり  
 会議室：日本文化体験（お茶、書道、折紙）、和服の着付け・写真撮影、世界の料理
- おくがい ぼうさいたいけん じしんたいけんしゃ しょうたいけん ぼうさい がいこくじんいんかい  
 屋外：防災体験（地震体験車、AED使用体験、防災ガイダンス(外国人委員会)）
- フリーマーケット



市川市在住外国人登録者数および上位10ヶ国の人数 2013年7月31日現在（ ）内は前年同月数

①中国	4,947(5,303)	②韓国・朝鮮	1,483(1,552)	③フィリピン	1,307(1,356)	④インド	435(528)
⑤タイ	400(410)	⑥ネパール	384(329)	⑦ベトナム	271(185)	⑧ペルー	239(264)
⑨米国	223(225)	⑩台湾	153(198)				
総計	94ヶ国 11,426人 (98ヶ国 11,869人) 市川市総人口 469,445人 (469,624人)						

# ガーデナ市青少年代表団来市

暑かった！ でも楽しかった！

ガーデナ市委員会

8月1日の夕刻、真夏の成田空港にガーデナ市からの青少年たちが到着しました。3年ぶりとなる青少年代表団8人と引率者1人です。

引率のレオナルド・カブラレス氏によると「私の知っている限り今までで一番人数が多い代表団」とのことです、

シエナ、ドーラ、ナタリー、メラニー、オードリー、ステイシー、ジュリーの女性7人と唯一の男性トラビス（いずれもファースト・ネーム）がメンバーです。15歳から18歳でほとんどが高校生です。

8日の離日まで、少年自然の家での1泊を除いて宿泊はすべてホーム・ステイでホスト・ファミリーとの交流が楽しい思い出のひとつとなりました。

一行は8月2日、まず市役所で市長、市議会議長へ表敬訪問、「第一印象は？」と聞かれ、「すべてがスモールだけどニート」という答えが返ってきました。昇高校では高校生同士の交流で盛り上がり、互いに歌や踊りを披露しました。少年自然の家ではIIA学生会の若者たちとバーベキュー、スイカ割り、花火を楽しみました。翌3日は、動植物園、コルトン・プラザ、現代産業科学館、メディア・パークを訪問、夕方にはアイ・リンク・タワーで「いちかわ市民花火大会」を満喫しました。4日の自由行動日をはさみ、5日～7日は、都内、ディズニー・シー、市川警察、



みんな一緒に盛り上がりました

法華経寺を訪問、ますます暑くなった天気にも負けず、皆元気に行動しました。

7日の学生会との交流会では、今回の滞在で「良かったこと」、「良くなかったこと」を自由に書き出し、模造紙に貼り付けました。良かったことでは、個人名がたくさん？やはり新しい友人が出来たことがうれしいのでしょうか。

良くなかったことは、やはりこの暑さが一番多かったですが、「市川を去ること」と大きく書かれたことが印象的でした。7日のIIA主催「さよならパーティー」は100名を超える盛会で、メンバー紹介ではひとりずつ今回の訪問で感じたことを発表しました。「また来たい」、「もっと知りたい」、「移住したい？」など市川がすっかり気に入った様子でした。ナタリーのメキシカン・ダンス、メンバー全員でのステップ・ダンスが披露され、最後は南行徳花組のみなさんと一緒に「ヤッチョレ！」で盛り上がりました。8日、帰国の朝、成田空港行きのバスの周りにはホスト・ファミリーや学生会の若者などが集まり、涙と笑顔が入り混じって別れを惜しまました。バスに乗り込むガーデナの青少年たちの笑顔が「暑かった、でも楽しかった！」と言っているようでした。（山本 怜）

## 市民同士の交流が欲しい

イッシー・レ・ムリノー市から訪問団を迎えて

イッシー市委員会

イッシー・レ・ムリノー市公式訪問団と市民団は7月8日に来日し、私たちイッシー市委員会（以下「イッシー市委員会」）は、10日夜にIIA主催の市川グランドホテルでの「歓送会」のお手伝いということで、何度も打ち合わせを行いました。笹本会長、田中・成田両副会長はじめ、IIA事務局、イッシー市委員会と各委員会・委員の方々など、大勢のご協力で何とか終えることができました。

厚く御礼申し上げます。歓送会では、日本の文化を少しでも知っていただく体験をしてみようということで、準備しました。何せ短い時間の中での催しなので忙しく、準備の割りには未消化？という場もあったのではと思います。ですが、イッシー市のみなさん方、浴衣姿で結構楽しそうでしたのでそれなりにと・・・歓送会の食事前に、ロビーにて、「茶道お点前披露」「毛筆で名前を」「折り紙」「けん玉、お手玉」ま

た食事歓談時には「琴の演奏」「十二単（ひとえ）の着付け披露」等々、IIA各委員会等から大変充実した出し物を披露していただきました。感激しながら感謝した次第です。遠くフランスのパリ南西部に隣接する地より本市への訪問なのですから、市民団と私たちの交流の場があるのもっと良かったのではと思いました。公式団とは別に、お茶を飲みながらの互いの国、市民の日常生活の話をする機会等が、と思いました。短期間の訪問で時間を取るの難しいところもあろうかと思いますが・・・これからの課題ということで、今年5月に誕生したばかりの「イッシー市委員会」ですが、みなさんの力を借りながら何とか頑張っています。これからもよろしく願いいたします。

（野澤 順治）





# ボランティア日本語教室紹介(1)

IIAの日本語教室委員会では市川市在住外国人が日常生活に困らないようボランティアで日本語習得支援をしています。教室の内容についてシリーズで解説します。

## ■IIAと日本語教育

平成24年度文化庁の「日本語教育実態調査」によると日本語教育の実態は次の通りです。

外国人学習者 140,000名

日本語教師 34,000名(うちボランティア20,000名)

全国331の国際交流協会に属するボランティアは、約10,000名で地域型学習者(注)に対して、日本語学習支援を積極的に行っています。

市川市のIIAにも、約150名のボランティア日本語教師と、約20の教室があり300名以上の外国人学習者が楽しくかつ活発に教室活動を行っています。

**注:**地域型学習者 「生活者としての外国人」で日本語を勉強している人。留学生等を対象とした学校型学習者とは区別している。

## ■IIA日本語教室

縁あって市川市で生活を始めた外国人の方々が、地域社会にとけ込み、豊かな日常生活をおくることができるよう、日本語を習得するためのお手伝いをしています。

日本語教室「こんにちは」では、テキストは日本語教育分野のベストセラーである「みんなの日本語」(写真上)を使いますが、できるだけ話題やタスクを中心とした「おしゃべり日本語」の授業展開をするよう心掛けてます。

教室は家庭の主婦、会社員、コックさん、大学の先生等バラエティーに富んでいて、レベル別のクラス分けがされています。IIAの教室には、この他、子供を対象にした教室や中級、上級を目指して勉強している教室などもあります。

また、IIAの日本語教師になるための資格については特に規定はありませんがIIA主催の日本語教師養成講座を修了することが少なくても望まれます。

## ■日本語で日本語を教える(直説法)

日本語教室では、教師と学習者の共通語や学習者の母語を使わずに、日本語だけで教える「直接法」という教授法を取り入れているのが一般的です。

この直接法では身振り手振りのジェスチャーや実物や写真、イラストを駆使して単語、文章を表現しなければなりません。因みに、私たちが英語教育で受けた教授法は、日本語の母語を使用して英語を学ぶ「間接法」で、犬=DOG 魚=FISHで言葉を理解することができます。

この直接法の授業が学習者にとっていかに大変かという

ことを、身をもって体験をしたことがあります。

中国人の教師役は、中国の山岳民族が使っている言葉で次のことをしゃべり始めました。

「犬はかわいい 魚はおいしい」

この方言は、中国語を話せる人でも理解で

きませんでした。まず教師役は写真で「犬」「魚」を見せ、次に形容詞の「かわいい」「おいしい」に相当する言葉を方言で説明し始めました。しかし全くわかりません。犬や魚は写真で概念がつかめますが、「かわいい」や「おいしい」を理解するのに苦労しました。教師と学習者の間に、英語のような共通語があれば簡単ですが・・・Pretty, Deliciousで難なく解決です。

以上、直接法で教える難しさを述べましたが、表現困難な場合、臨機応変に中国人には漢字で、英語圏の学習者には英語で教えているのが実情です。教壇に立つ前に、学習者にわかりやすく教えるための教案づくりが必要です。

この教案の内容については次回説明します。

(加澤 和三)



自作のイラスト教材 たべます

## ホームページ リニューアルのお知らせ

みなさんはIIAのホームページからいろいろな情報を取り、活用されていることと思います。しかしご存知のように、イベント情報は毎月更新されていますが、そのほかのページはここ数年変わっていません。

PR委員会は昨年より1年以上かけて、このホームページの更新を計画してきました。

主な更新点は

- ・各委員会のページを充実させ、定期的に更新する: 委員会の趣旨、目的、設立経緯、開催したイベント。
- ・イッシー市委員会、青年部会の情報を加える。
- ・英語版のページを充実させる。
- ・協会への会員登録、質問をHPからできるようにするなどです。

9月中には新しいHPにするつもりですので、ご期待ください。

「iia21」で検索をかけると、トップに市川市国際交流協会が出てきます。

# サバイバル日本語教室

日本語を母語としない子供たちが、日本語を楽し  
く、遊びながら勉強し、2学期には元気に学校に  
行けるようにと計画され、7日目になります。

今年は8月26日から3日間、市立第七中学校に  
小・中学校の生徒41名が集まり、数日間もかけ  
準備したボランティア40名と一緒に勉強しました。

開会式で、場所を貸して下さった七中の高鍋

校長先生から「違う文化を持  
ったみなさんは、平和の架け橋

です。日本語を覚えるだけでな  
く、母国語も忘れないで、日本

の友達と仲よくして行って

ください」と話されました。

今年のテーマは「四季」。時間、カレンダーの

読み方、四季の言葉、植物、昆虫、食べ物、

各地の祭り、そして最も難しそうな俳句。季節

の感覚が少なく、五七五で短く感じたことをまと

めることができるのでしょうか。中学校で日本語  
を教えている先生も「えー、そんなに難しいこと、

まだ教えていないわ」と心配顔でした。でもみ  
な一生懸命季節語を覚え、できました、できました。

「きれいだな 星の中から 流れ星」

「雪だるま 一人で立ってる さびしそう」

三日目は地下鉄博物館と葛西臨海水族園。

博物館では模擬運転席でみんなは

もう運転手。その眼は真剣そのも

の。水族園ではたくさんのマグロ

たちがすごい勢いで泳ぎながら餌

を食べるところに圧倒されました。

ボランティアの皆さん、長い間

の準備も含めて本当にご苦労様でした。そしてこ

の集いを支えて下さっているほかの皆様方あり

がとうございました。(篠原 剛)



今年も楽しかったなーと41人の仲間たち

## もっと知りたいペルー

異文化交流委員会

七夕の日に市川公民館でペルーのお国紹介、料理、踊りを楽しみました。一体どんなところが「遠くて、近い国」なのかなと興味津々で大勢集まりました。

まずシルビアさんからお国の紹介です。公用語はスペイン語とケチュア語。かの有名なマチュピチュ遺跡を始めとし、11ある世界遺産は文化・歴史の誇りです。1899年に日本人移民第一号がガジャオ港に移住しました。日本からの移民というと直ぐに頭に浮かぶのがブラジルですが、それより10年も前に始まっていたのです。

そしてグロリアさんの民族舞踊です。鮮やかな民族衣装でバリーチャという音楽に乗った軽快なステップと華麗なターンが見せ場です。見ている人も引き込まれ一緒に踊りました。でも見ているほど簡単ではなく、かなりハードで息の上がる人も多かったようです。

仕上げは、早くから料理の準備をしていたルスさんの登場です。トマトとジャガイモはペルーが原産地だそうです。そのジャガイモのクリームチーズソース掛けのパパアワンカイーナです。この料理を何度も食べたことがある参加者が今までで最高ですと絶賛しました。他に日本人に余り馴染みのない紫トウモロコシを使ったゼリーとジュースも日本人の好きな味です。

3名の講師の方々の熱い紹介と呼びかけでペルーに行ってみたいと手を上げる人が続きました。是非実現して下さい。(黒田 昭)



ペルーの鮮やかな民族衣装

# 中国料理



7月5日、日本人と中国人などのパティーズのメンバー25名が、市川市南公民館に集まり、中国料理を作りました。公民館の調理室は必要な道具が全部揃っていて、とても便利でした。いつもは料理教室の時、他のメンバーの方が全部丁寧に準備してくださいました。、今回私はメニュー作り、材料の購入、始まる前に人数分の準備など、全部参加することができ、とても嬉しかったです。

メインメニューは中国人メンバーの希望でおもに中国北方の伝統的な食べ物、春餅(チュンビン、chunbing)にしました。薄餅(バオピン、bobing)の一種で本来は立春の日のお祝い料理用ですが、普段にも食されています。



準備万端！ 春餅の材料

## パティーズ

小麦粉を水で溶いて、円形に薄く延ばして油を使い焼いたもので柔らかく肉類、野菜、卵を炒めたものなどを包んで食べます。

同じ中国人でも、あまり小麦粉を使う料理がなく、春餅作りは初めてなので、びっくりしました。

日本人メンバーが丁寧に細かく一つ一つ料理している様子を見て私は素晴らしいと感じました。同じメニューと作り方で、仕上げ料理は結構違いました。今回は味以外、彩りも重視しましたので、料理教室が終わった後、笑顔で私に

「美味しい、自分でも作ってみたい！！」とみんなが話しかけてきてくれました。

母から受け継いだ、家の味と作り方を皆さんに教えることができ、とても嬉しかったです。今回の料理教室に参加できて、料理だけではなく、本当に色々学ぶことができ、幸せです。

(李 玲名)

## イベント情報(9月～11月)

### ◆「ドイツ語講座」(ローゼンハイム市委員会)

日時: 9月20日(金) 13:00～

場所: 八幡市民談話室4階

講師: 杉原 洋子先生

会費: 500円

問合せ: 桑原 Tel 047-375-3962

### ◆「中国語勉強会」(通訳・翻訳委員会)

日時: 9月22日(日) 13:30～15:30

11月10日(日) 13:30～15:30

場所: 八幡市民談話室

問合せ: 栗田 Tel 047-323-3041(夜間)

e-mail sytc.hermi@nifty.com

### ◆「講演会:いま改めて考える 日中関係の今後」(楽山市委員会)

日時: 9月25日(水) 15:00～16:30

場所: 市川市男女共同参画センター7階研修ホール

講師: 莫邦富(モーバンフ)氏

### ◆「着付け教室」(ホームステイ・ビジット委員会)

名古屋帯と振袖用帯結びで着付けの勉強をします。

10月20日のインターナショナルデイに外国の方に着付けをする時の練習も兼ねています。

日時: 9月28日(土) 10:30～12:00

場所: 市川市八幡市民談話室5階集会室4

講師: 斉藤きえ子さん

持物: 着物に必要なもの一式

参加費: 無料

問合せ: 野口 Tel 047-339-6430 Fax 047-339-6439

### ◆「会員の集い」(外国人委員会)

インターナショナルデーや秋からの活動について、お話ししながら交流しましょう!

日時: 9月29日(日) 13:20～15:00

場所: 八幡市民談話室5階 集会室4

費用: 無料

問合せ: 石原 Tel 080-5939-1117

### ◆「バーベキュー」(異文化交流委員会)

日時: 9月29日(日) 10:00～14:00

場所: 21世紀の森の広場(松戸市)

詳細は後日お知らせいたします。

### ◆「いちかわドイツデー」(市川ドイツデー実行委員会)

演奏、ドイツ物品販売、ローゼンハイム市との交流紹介

日時: 10月6日(日) 11:00～16:00 小雨決行、荒天中止

場所: ニッケコルトンプラザ内 コルトン広場

### ◆「中国語教室」(楽山市委員会)

日時: 10月8日(火) 16:00～18:00

場所: 八幡市民談話室 集会室3

日時: 11月12日(火) 14:00～16:00

場所: 同談話室 集会室2

### ◆「お茶&着付け体験」(パティーズ)

日時: 11月13日(水) 10:00～12:00

場所: 男女共同参画センター

費用: 300円

対象: 外国の方、および付添いの日本人

問合せ: 加藤 Tel 047-322-7855

# IIAパンフレット改訂版完成

PR委員会

IIAの紹介、会員の勧誘などに使われている「IIAパンフレット」のリニューアル版が完成しました。

体裁は従来通りの三ツ折で定形サイズの封筒（14x23.5cm）に入る大きさです。

内容には大きな変更はありませんが、各委員会、協力団体の活動内容できるだけ詳しく掲載し、初めての方にも活動を知っていただけるようにしました。

また、日本語、英語併記ですので在住外国人の方にも使っていただけます。IIAのいっそうのPRのため、皆様の有効活用をお願いいたします。



改訂版のイメージ

## 新入会員の紹介(5月～7月)

委員会等の略称   ガ：ガーデナ、楽：楽山、メ：メダン、ロ：ローゼンハイム、イ：イッシー・レ・ムリノー   ホ：ホームステイ、  
日：日本語教室、通：通訳翻訳   異：異文化交流、外：外国人、バ：バディーズ、I：IVIS、青：青年部会

氏名	国籍	使用可能言語	希望委員会	趣味・特技など	氏名	国籍	使用可能言語	希望委員会	趣味・特技など
たじま せいし 田島 義式	日本		異		かみや つよし 紙屋 剛志	日本			柔道 ベース ピアノ
よした のぞみ 吉田 望	"		ガメロホ異	読書 旅行	こばやし きよみ 小林 きよみ	"			旅行
ふくしま あい 福島 愛	"	フランス語	通	日本語教師養成 400時間終了	こばやし みのり 小林 みのり	"		異	音楽鑑賞
おがた きくこ 尾形 紀久子	"	スペイン語	日異	スペイン語	さいとう みほ 齋藤 美穂	"			
みたむら のぶこ 三田村 伸子	"		日		さいとう ちひろ 齋藤 ちひろ	"			絵を描くこと
おおしま けいこ 大島 敬子	"		イ		りん ぶんけつ 林 玫瑰	台湾	中国語	通	
やすいけ ゆうこ 安池 由子	"		日異		こまつ じゅんこ 小松 順子	日本		ガ	
せきやま ちさ 関山 千沙	"		ガイ青	絵画 ファッション	りゅう まゆみ 笠 真由美	"	フランス語	通	青年海外協力隊
せきやま せいこ 関山 警子	"		ホ	精神障害者に関する 相談活動	たけざき えみ 竹崎 恵美	"		日	
ないとう まさと 内藤 正人	"	英語	ガメロ通異 外	映画 旅行	パデ ビンドラ パンドル	ネパール		日通異外 青	
しみず ひろこ 清水 裕子	"		メ	旅行	とばし すめよ 土橋 須米代	日本		メ	
おかやま しげみ 岡山 慈美	"			お菓子作り	みやもと まい 宮本 真衣	"			歴史物語 音楽を聴く 楽器を吹く
おかやま ゆうか 岡山 夕夏	"			読書 水泳 珠算 暗算	しみず れな 清水 玲奈	"		メ	菓子作り 絵を描く 漫画、絵本を読む
かみや ひろひこ 紙屋 裕彦	"		メ		しみず じゅんこ 清水 順子	"		メ	